

Exo

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1

אָמַר	כֹּה־	פָּרַעַה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וְאֶהְרֹן	מֹשֶׁה	בָּאוּ	וְאֶחָד	
phán	vậy	Pha-ra-ôn	cùng	và-họ-nói	và-A-rôn	Môi-se	Môi-se-đến	Và-sau-đó	
H0559	H3541	H6547	H0413	H0559	H0175	H4872	H0935		
לִי	וַיִּחַגְּנוּ	עָלָיו	אֶת־	שְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה		
cho-Ta	đế-họ-làm-lẽ	dân-Ta	(đổi-tượng)	hãy-thả	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va		
	H2287		H0853	H7971	H3478	H0430	H3068		

בְּמִדְבָּר׃
trong-đồng-vắng

Kế sau, Môi-se và A-rôn đến tàu cùng Pha-ra-ôn rằng: Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của dân Y-sơ-ra-ên có phán như vậy: Hãy cho dân ta đi, đừng có giữ một lẽ cho ta tại đồng vắng.

2

לְשַׁלַּח	בְּקִלּוֹ	אֲשַׁמַּע	אֲשֶׁר	יְהוָה	מִי	פָּרַעַה	וַיֹּאמֶר		
đế-thả	lời-Ngài	ta-phải-nghe	mà	Đức-Giê-hô-va	ai	Pha-ra-ôn	Và-Pha-ra-ôn-nói		
H7971		H8085		H3068	H4310	H6547	H0559		
אֶת־	וְגַם	יְהוָה	אֶת־	יָדַעְתִּי	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־		
(đổi-tượng)	và-cũng	Đức-Giê-hô-va	(đổi-tượng)	ta-biết	không	Y-sơ-ra-ên	(đổi-tượng)		
H0853	H1571	H3068	H0853	H3045	H3808	H3478	H0853		

אֲשַׁלַּח לֹא יִשְׂרָאֵל׃
ta-sẽ-thả không Y-sơ-ra-ên
[H7971](#) [H3808](#) [H3478](#)

Nhưng Pha-ra-ôn đáp rằng: Giê-hô-va là ai mà trẫm phải vâng lời người, để cho dân Y-sơ-ra-ên đi? Trẫm chẳng biết Giê-hô-va nào hết; cũng chẳng cho dân Y-sơ-ra-ên đi nữa.

3

אֶבְרָהָם	גַּלְכָּה	עָלֵינוּ	נִקְרָא	הָעֶבְרִים	אֱלֹהֵי	וַיֹּאמְרוּ			
xin	xin-cho-chúng-tôi-đi	chúng-tôi	đã-gặp	người-Hê-bơ-rơ	Đức-Chúa-Trời	Và-họ-nói			
H4994	H3212		H7122	H5680	H0430	H0559			
		לְיְהוָה	וְנִזְבַּחְהָ	בְּמִדְבָּר	יָמִים	שְׁלֹשָׁת	דְּרָדָי		
		cho-Đức-Giê-hô-va	và-dâng-tế-lẽ	vào-đồng-vắng	ngày	ba	đường		
		H3068	H2076		H3117	H7969	H1870		

בְּחָרֹב׃ אוֹ בְּדֶבֶר יִפְגַּעֵנוּ׃ כֹּה־

בְּחָרֹב׃	אוֹ	בְּדֶבֶר	יִפְגַּעֵנוּ׃	כֹּה־	אֱלֹהֵינוּ				
bằng-guơm	hoặc	bằng-dịch-bệnh	Ngài-đánh-chúng-tôi	kẻ-để	Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi				
H2719		H1698	H6293	H6435	H0430				

Môi-se và A-rôn tàu rằng: Đức Chúa Trời của dân Hê-bơ-rơ đã đến cùng chúng tôi; xin hãy cho phép chúng tôi đi vào nơi đồng vắng, cách chừng ba ngày đường, dâng dâng tế lễ cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi, kẻo Ngài khiến bịnh dịch hay việc guơm dao hành chúng tôi chăng.

4

אֶת־	תִּפְרָעוּ	וְאֶהְרֹן	מֹשֶׁה	לָמָּה	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	אֵלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	
(đổi-tượng)	các-người-làm-rối	và-A-rôn	Môi-se	tại-sao	Ai-Cập	vua	cùng-họ	Và-vua-nói	
H0853		H0175	H4872	H4100	H4714	H4428	H0413	H0559	

לְסִבְלֹתֵיכֶם׃ לָכוּ מִמַּעֲשׂוֹי הָעָם׃

לְסִבְלֹתֵיכֶם׃	לָכוּ	מִמַּעֲשׂוֹי	הָעָם׃						
làm-công-việc-các-người	hãy-đi	khỏi-công-việc-họ	dân-sự						
H5450	H3212	H4639							

Vua xứ Ê-díp-tô phán rằng: Hỡi Môi-se và A-rôn, sao các ngươi xui cho dân chúng bỏ công việc như vậy? Hãy đi làm công việc mình đi!

וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	הֵן	רַבִּים	עַתָּה	עַם	הָאָרֶץ	5
Và-Pha-ra-ôn-nói	Pha-ra-ôn	kìa	đông-đức	bây-giờ	dân	xứ	
H0559	H6547	H2005		H6258		H0776	

וְהִשְׁבַּתְתֶּם	אֹתָם	מִסְבָּלְתָם:
và-các-người-cho-họ-nghỉ	họ	khỏi-công-việc-họ
H0853		H5450

Pha-ra-ôn lại phán rằng: Kìa, dân sự trong xứ bây giờ đông đúc quá, hai người làm cho chúng nó phải nghỉ việc ư!

וַיֹּצֵן	פַּרְעֹה	בְּיֹמֵם	הַהוּא	אֶת-	הַגִּזְיִים	בְּעַם	וְאֶת-	6
Và-Pha-ra-ôn-ra-lệnh	Pha-ra-ôn	trong-ngày	ấy	cho	các-đốc-công	trong-dân	và-cho	
H6680	H6547	H3117	H1931	H0853	H5065		H0853	

שֹׁטְרֵי	לְאֹמֶר:
các-cận-sự	rằng
H7860	H0559

Trong ngày đó, Pha-ra-ôn truyền lệnh cho các đốc dịch và phái viên rằng:

לֹא	תֹאסְפוּן	לָתֵת	תְּבֹן	לְעַם	לְלַבֵּן	הַלְבֵּנִים	כַּתְמוּל	שְׁלֶשֶׁם	הֵם	7
không	được-tiếp-tục	cung-cấp	rơm	cho-dân	để-làm	gạch	như-trước	đây	họ	
H3808	H3254	H5414	H8401		H8401	H3843	H8543	H8032	H1992	

יֵלְכוּ	וְקִשְׁוּ	לָהֶם	תְּבֹן:
hãy-đi	và-tự-luợm	cho-mình	rơm
H3212			H8401

Các người đừng phát rơm cho dân sự làm gạch như lúc trước nữa; chúng nó phải tự đi kiếm góp lấy.

וְאֶת-	מִתְכַנֵּת	הַלְבֵּנִים	אֲשֶׁר	הֵם	עֹשִׂים	תְּמוּל	שְׁלֶשֶׁם	תְּשִׁימוּ	עֲלֵיהֶם	לֹא	8
Và	số-lượng	gạch	mà	họ	đang-làm	trước	đây	hãy-đặt	trên-họ	không	
H0853	H4971	H3843		H1992		H8543	H8032			H3808	

תִּגְרְעוּ	מִמֶּנּוּ	כִּי-	נִרְפִים	הֵם	עַל-	כֵּן	הֵם	צִעֲקִים	לְאֹמֶר
được-giảm	từ-đó	vì	lười-biếng	họ	vì-vậy	nên	họ	kêu-la	rằng
H1639			H7503	H1992		H1992		H6817	H0559

נִלְכָה	נִזְבַּחַה	לְאֵלֵהֵינוּ:
cho-chúng-tôi-đi	dâng-tế-lễ	cho-Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi
H3212	H2076	H0430

Nhưng các người hãy hạn số gạch y như cũ, chớ trừ bớt chi cả; vì họ biếng nhác, lấy cớ mà đồng kêu lên rằng: Hè! đi dâng tế lễ cho Đức Chúa Trời chúng ta!

וְאֵל-	תִּכְבֹּד	הָעֲבָדָה	עַל-	הָאֲנָשִׁים	וַיַּעֲשׂוּ-	בָהּ	וְאֵל-	9
và-chớ	hãy-làm-cho-nặng	công-việc	trên	những-người-này	và-hãy-để-họ-làm	việc-đó	và-chớ	
H0408	H3513	H5656		H0376				

יִשְׁעוּ	בְּדַבְרֵי-	שִׁקָּר:
họ-nghe	theo-những-lời	giả-dối
H8159	H1697	H8267

Hãy gán công việc nặng cho chúng nó, hầu cho chúng nó mắc công việc, chẳng xiêu về lời giả dối nữa.

10

לֵאמֹר	הָעַם	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	וַיִּשְׁטְרוּ	הָעַם	נִגְשִׁי	וַיִּצְאוּ	
rằng	dân-sự	cùng	và-họ-nói	và-các-cận-sự	dân-sự	đốc-công	Và-các-đốc-công-đi-ra	
H0559		H0413	H0559	H7860		H5065	H3318	

: תָּבוֹן	לָכֶם	נָתַן	אֵינִי	פָּרַעְתָּהּ	אָמַר	כֹּה
rơm	các-người	cho	ta-không	Pha-ra-ôn	phán	vậy
H8401		H5414	H0369	H6547	H0559	H3541

Các đốc dịch và phái viên bèn ra, nói cùng dân chúng rằng: Pha-ra-ôn có phán như vậy: Ta chẳng cho các người rơm nữa.

11

כִּי	תִּמְצְאוּ	מֵאֲשֶׁר	תָּבוֹן	לָכֶם	קָחִי	לָכוּ	אֲתֶם
vì	các-người-tìm-được	từ-bất-cứ-đâu	rơm	cho-mình	hãy-tự-lấy	hãy-đi	các-người
	H4672		H8401		H3947	H3212	

: דִּבַּר	מֵעֲבַרְתֶּם	נִגְרַעַ	אֵין
gì-cả	từ-công-việc-các-người	được-giảm	không
H1697	H5656	H1639	H0369

Hãy tự đi kiếm lấy rơm ở đâu đi; song chẳng trừ bớt công việc các người chút nào.

12

: לְתָבוֹן	קַשׁ	לְקִשְׁשׁ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל-	הָעַם	וַיִּפֹּץ
thay-cho-rơm	rạ	để-luộm	Ai-Cập	đất	khắp	dân-sự	Và-dân-sự-tản-ra
H8401	H7179		H4714	H0776	H3605		

Bấy giờ, dân chúng bèn đi rải khắp xứ Ê-díp-tô, đặng góp gốc rạ thế cho rơm.

13

יוֹם	דְּבַר-	מֵעֲשִׂיכֶם	כָּלוּ	לֵאמֹר	אֲצִיב	וְהִנְשִׂימִם
mỗi-ngày	phần	công-việc-các-người	hãy-làm-xong	rằng	hối-thúc	Và-các-đốc-công
H3117	H1697	H4639	H3615	H0559	H0213	H5065

: הַתָּבוֹן	בְּהֵיئֹת	כְּאֲשֶׁר	בְּיוֹמוֹ
rơm	khi-có	như	trong-ngày
H8401	H1961		H3117

Các đốc dịch lại hối rằng: Hãy làm cho xong phần việc các người, y cố định, ngày nào cho rồi ngày nấy, cũng như khi có phát rơm.

14

פָּרַעְתָּהּ	נִגְשִׁי	עֲלֵהֶם	שָׂמוּ	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁטָרִי	וַיִּכּוּ
Pha-ra-ôn	đốc-công	trên-họ	đã-đặt	mà	Y-sơ-ra-ên	con-cái	các-cận-sự	Và-bị-đánh
H6547	H5065				H3478		H7860	H5221

שְׁלֵשָׁם	כְּתָמוּל	לְלִבָּן	חֲקַכֶּם	כְּלֵיתֶם	לֹא	מִדּוֹעַ	לֵאמֹר
đây	như-trước	làm-gạch	phần-của-các-người	các-người-làm-xong	không	tại-sao	rằng
H8032	H8543		H2706	H3615	H3808	H4069	H0559

: הַיּוֹם	גַּם-	תָּמוּל	גַּם-
hôm-nay	cả	hôm-qua	cả
H3117	H1571	H8543	H1571

Những phái viên trong vòng dân Y-sơ-ra-ên mà các đốc dịch của Pha-ra-ôn đã lập lên trên dân đó, bị đánh và quở rằng: Sao hôm qua và ngày nay, các người chẳng làm xong phần định về việc mình làm gạch y như trước?

15

לֵאמֹר	פָּרַעְתָּהּ	אֶל-	וַיִּצְעֲקוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁטָרִי	וַיָּבֵאוּ
rằng	Pha-ra-ôn	cùng	và-họ-kêu-cầu	Y-sơ-ra-ên	con-cái	các-cận-sự	Và-các-cận-sự-đến
H0559	H6547	H0413	H6817	H3478		H7860	H0935

: לְעֲבָרֶיךָ	כֹּה	תַּעֲשֶׂה	לְמָה
cho-đây-tớ-ngài	như-vậy	ngài-làm	tại-sao
H5650	H3541		H4100

Các phái viên của dân Y-sơ-ra-ên bèn đến kêu cùng Pha-ra-ôn rằng: Sao bệ hạ đả đố kẻ tôi tớ như vậy?

וְהִנֵּה עָשׂוּ לָנוּ אֲמָרִים וּלְבָנִים לְעֵבְרִי לְנָתַן אֵין רֹמֶם 16
 và-kìa làm chúng-tôi họ-bảo và-gạch cho-đây-tớ-ngài đượ-cho không rơm
[H2009](#) [H0559](#) [H3843](#) [H5650](#) [H5414](#) [H0369](#) [H8401](#)

עַמּוּדָא : וְחַטָּאת מְכִים עֵבְרִי
 dân-ngài và-lỗi bị-đánh đây-tớ-ngài
[H2398](#) [H5221](#) [H5650](#)

Người ta chẳng phát rơm cho, lại cứ biểu chúng tôi rằng: Hãy làm gạch đi! Này tôi tớ của bệ hạ đây bị đòn; lỗi tại dân của bệ hạ.

וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתֶּם נְרָפִים כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים 17
 Và-ông-nói lười-biếng các-người lười-biếng vì-vậy nên các-người nói
[H0559](#) [H7503](#) [H7503](#) [H0559](#)

לְיְהוָה : נִזְבַּחַה נִלְכָּה
 cho-Đức-Giê-hô-va dâng-tế-lễ cho-chúng-tôi-đi
[H3068](#) [H2076](#) [H3212](#)

Nhưng vua đáp rằng: Các người là đồ biếng nhác, đồ biếng nhác! Bởi cứ đó nên nói với nhau rằng: Hè! đi tế Đức Giê-hô-va!

לְבָנִים וְתָכֵן לְכֶם יִנָּתֵן לֹא-וְתָכֵן עֲבָדוֹ לָכֵן וְעַתָּה 18
 gạch và-số-lượng các-người đượ-cho sẽ-không và-rơm làm-việc hãy-đi Và-bây-giờ
[H3843](#) [H8506](#) [H5414](#) [H3808](#) [H8401](#) [H5647](#) [H3212](#) [H6258](#)

תְּתַנּוּ :
 các-người-phải-nộp
[H5414](#)

Vậy bây giờ, cứ đi làm việc đi, người ta chẳng phát rơm cho đâu, nhưng các người phải nộp gạch cho đủ số.

לֹא-לֵאמֹר בְּרַע אַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-שֹׁטְרֵי וַיִּרְאוּ 19
 không rằng trong-tình-cảnh-khổ mình Y-sơ-ra-ên con-cái các-cận-sự Và-các-cận-sự-thấy
[H3808](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7860](#) [H7200](#)

בְּיוֹמוֹ : יוֹם יְרֵב־מִלְּבָנִים תִּנְדָּעוּ
 trong-ngày mỗi-ngày phần số-gạch-của-các-người đượ-giảm
[H3117](#) [H3117](#) [H1697](#) [H3843](#) [H1639](#)

Vậy, các phái viên của dân Y-sơ-ra-ên lấy làm bối rối, vì người ta có nói cùng mình rằng: Các người chẳng đượ trừ số gạch đã định cho mình ngày nào rồi ngày nấy.

מֵאֵת כְּצֵאתָם לְקִרְאתָם נִצָּבִים אֶרְוֹן וְאַתָּה מֹשֶׁה אֶת-וַיִּפְגְּעוּ 20
 từ khi-họ-ra đón-họ đang-đứng A-rôn và Môi-se (đối-tượng) Và-họ-gặp
[H0854](#) [H3318](#) [H7125](#) [H5324](#) [H0175](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0853](#) [H6293](#)

פָּרַעָה :
 Pha-ra-ôn
[H6547](#)

Khi lui ra khỏi Pha-ra-ôn thì họ gặp Môi-se và A-rôn đợi tại đó,

וַיִּשְׁפֹּט וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יִרְא יְהוָה עֲלֵיכֶם 21
 và-phán-xét và-phan-xet các-người Đức-Giê-hô-va xin-Đức-Giê-hô-va-đoài-xem cùng-họ Và-họ-nói
[H8199](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0413](#) [H0559](#)

פָּרַעַה אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם בְּעֵינַי רִיחֹנוּ אֶת- (đối-tượng) הַבְּאִשְׁתִּים פָּרַעַה
 Pha-ra-ôn trong-mắt danh-tiếng-chúng-tôi (đối-tượng) các-người-đã-làm-hôi vì
[H6547](#) [H7381](#) [H0853](#) [H0887](#)

וּבְעֵינַי וּבְעֵינַי לָתֵת- חָרֵב עֲבָדָיו וּבְעֵינַי
 để-giết-chúng-tôi trong-tay-họ gươm để-trao bày-tôi-ông và-trong-mắt
[H2026](#) [H3027](#) [H2719](#) [H5414](#) [H5650](#)

bèn nói rằng: Hai người đã làm cho chúng tôi ra mùi hôi hám trước mặt Pha-ra-ôn và quần thần, mà trao thanh gươm vào tay họ để giết chúng tôi. Cầu xin Đức Giê-hô-va xem xét và xử đoán hai người!

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם 22
 dân Ngài-làm-hại tại-sao Chú-ơi và-thừa Đức-Giê-hô-va cùng Môi-se Và-Môi-se-trở-lại
[H4100](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7725](#)

הַיּוֹם הַזֶּה לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם הַזֶּה
 Ngài-đã-sai-con lý-do-gì tại-sao này
[H7971](#) [H2088](#) [H4100](#) [H2088](#)

Môi-se bèn trở về cùng Đức Giê-hô-va mà thưa rằng: Lạy Chúa! sao Chúa đã làm hại cho dân sự này? Chúa sai tôi đến mà chi?

וּמֵאָז וַיֹּאמֶר אֶל- בָּאתִי אֶל- פָּרַעַה לְדַבֵּר עִמָּךְ בְּשֵׁמִי הַזֶּה לְעַם הַזֶּה 23
 Vi-từ-khi con-đến cùng con-đến Pha-ra-ôn để-nói nhân-danh-Ngài ông-đã-làm-hại
[H2088](#) [H8034](#) [H1696](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#)

וְהַצֵּל וְהַצֵּל לֹא- הִצַּלְתָּ אֶת- הַצֵּלְתָּ
 thật-sự-không và-giải-cứu thật-sự-không và-giải-cứu
[H3808](#) [H0853](#) [H5337](#) [H5337](#)

Từ khi tôi đi yết kiến Pha-ra-ôn để nhân danh Chúa mà nói, thì người lại ngược đãi dân này, và Chúa chẳng giải cứu dân của Chúa.